UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II

SILVIA MASI

Academic year	2023/24
Course	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Code	1074L
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II	L-LIN/12	LEZIONI	54	SILVIA MASI ANDREA SIROTTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

LINGUA STRUMENTALE: Il corso prevede il raggiungimento del livello C1+/C2 di conoscenza della Lingua. A questo fine, lo studente potrà/dovrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il corso organizzato dal CLI presso il Dipartimento (esercitazioni linguistiche con Dott.ssa Mazzoncini) per il livello indicato (informazioni sul sito MOODLE-CLI).
CORSO DOCENTE: Il corso è condiviso per 6 cfu dai due percorsi linguistico e traduttivo (prof.ssa Masi). Si differenzia poi per 3 cfu dedicati ad un laboratorio traduttivo per il percorso traduttivo (dott. Sirotti) e ad un approfondimento teorico sul ruolo degli elementi lessicali nella comprensione di informazioni fattuali e nei processi inferenziali locali e globali in testi in lingua straniera per il percorso linguistico (dott.ssa Simi).
Il corso da 6 cfu mira a sviluppare la consapevolezza delle tipiche problematiche del tradurre testi per l'infanzia attraverso l'esplorazione delle caratteristiche di vari sottogeneri, con particolare riferimento a fenomeni linguistici e culturali che possono rappresentare elementi di difficoltà nel passaggio dall'inglese verso l'italiano; il corso propone inoltre un'introduzione alla traduzione audiovisiva (doppiaggio).
LABORATORIO: Conoscenza delle problematiche e strategie principali relative alla traduzione di alcuni esempi da testi letterari (non per gli studenti del percorso LING)

Modalità di verifica delle conoscenze

LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 29-30)
CORSO DOCENTE: esame scritto e orale in lingua (domande aperte, analisi del testo in prospettiva traduttologica e/o traduzione di breve brano)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione) (Non per gli studenti del percorso LING)

Capacità

LINGUA STRUMENTALE: vedi Framework per livello C1+/C2.
CORSO DOCENTE: essere capaci di analizzare testi appartenenti a vari sottogeneri della letteratura per l'infanzia e audiovisivi identificandone le criticità in una prospettiva contrastivo-traduttiva che comprende vari livelli di descrizione linguistica e aspetti culturali.
LABORATORIO: capacità di tradurre brani da testi letterari. (Non per gli studenti del percorso LING)

Modalità di verifica delle capacità

LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 29-30)
CORSO DOCENTE: esame scritto e orale (gli esami conterranno domande aperte, analisi del testo e/o traduzione)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione) (Non per gli studenti del percorso LING)

Comportamenti

Il raggiungimento del livello di competenza strumentale C1+/C2 e l'acquisizione delle conoscenze e capacità previsti in uscita dal corso permetteranno allo studente di acquisire consapevolezza sulle criticità nel passaggio dall'inglese all'italiano, prevedere possibili difficoltà, analizzare in modo approfondito, comprendere e tradurre testi di vario genere, con speciale riferimento alla precisione lessicale e appropriatezza stilistica, conformemente agli **obiettivi del progetto di eccellenza CECIL**. La combinazione di tali conoscenze e competenze forniranno le basi necessarie per sbocchi lavorativi coerenti con il Corso di Laurea.

Modalità di verifica dei comportamenti

LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 29-30)
CORSO DOCENTE: esame scritto e orale (gli esami consisteranno in domande aperte, analisi del testo e/o traduzione)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione) (Non per gli studenti del percorso LING)

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Livello di competenza strumentale della Lingua inglese pari ad almeno il livello C1 del QCER
Superamento Lingua e Traduzione: Lingua Inglese I

Indicazioni metodologiche

CORSO DOCENTE: Principalmente lezioni frontali, alternate ad attività pratiche con esercizi di analisi del testo. Gli studenti potranno essere coinvolti frequentemente e, nei limiti consentiti dai numeri dei frequentanti, la discussione può assumere forma seminariale. Il laboratorio traduttivo ha carattere interattivo.
CORSO LABORATORIO: Attività di svolgimento e correzione di traduzioni.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Translating for children and for the screen, prof.ssa S. Masi (primo semestre)
Il corso di Lingua e traduzione inglese II riprende molti degli argomenti affrontati durante il corso di Lingua e traduzione inglese del primo anno per un approfondimento attraverso l'applicazione all'ambito della letteratura per l'infanzia (fiction e non-fiction). Il Corso affronta l'analisi di diversi fenomeni, ad esempio l'interazione tra immagini e testo scritto, la resa dei nomi e della voce dei personaggi nei dialoghi, l'espressione del registro linguistico, la connotazione regionale, sociale e culturale, i giochi di parole, gli usi figurati della lingua, il turpiloquio, ecc. L'etichetta di 'Letteratura per l'infanzia' include in realtà un pubblico molto eterogeneo, che va dai bambini in età prescolare, ai quali sono destinati i cosiddetti *picture books*, come anche i bambini/ragazzi divenuti lettori autonomi e gli adolescenti. Si vedrà come i testi di partenza riflettano le diverse caratteristiche del pubblico dei destinatari e come ciò si rifletta anche nei testi tradotti. Si proporrà inoltre una breve panoramica sulla traduzione audiovisiva (con particolare riferimento a esempi di doppiaggio da film d'animazione).
Al corso è associato un **Laboratorio traduttivo** (in parallelo alle lezioni della prof.ssa Masi nel primo semestre) per il curriculum traduttivo (per il curriculum linguistico, v. modulo da 3 cfu della dott.ssa Simi, dopo la conclusione delle lezioni della prof.ssa Masi, nel primo semestre). Le esercitazioni scritte e orali (ex-lettorato di tipo avanzato), per tutti gli studenti nei due semestri, saranno svolte dal Collaboratore ed Esperto Linguistico (dott.ssa Mazzoncini).

Bibliografia e materiale didattico

Bianchi F., Bruti S., Cappelli G., Manca E. (2022) Introduction, *Token* 15 (Special Issue on *Popularizing, Disseminating and Rewriting for Young Audiences*), pp. 5-17 (https://token.ujk.edu.pl/volumes/volume-15/)
Bruti S. (2011) Traduzione Audiovisiva, in C. Barone, S. Bruti, M. Foschi Albert, V. Tocco (eds) *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, PLUS – Pisa University Press, pp. 145-157.
Cappelli G., Masi S. (2019) Knowledge Dissemination Through Tourist Guidebooks: Popularization Strategies in English and Italian Guidebooks for Adults and for Children, in M. Bondi, S. Cacchiani, S. Cavalieri (eds) *Communicating Specialized knowledge: Old Genres and New Media*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing (pp. 124-161) (estratto)
Cavagnoli F. (2012) Libri per bambini e per ragazzi, in *La voce del testo*. L'arte e il mestiere di tradurre, Feltrinelli, pp. 118-130.
Di Giovanni E., C. Elefante, R. Pederzoli (eds) (2010) *Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts*, Peter Lang [articoli di Mambrini, Pascua-Febles].
Epstein B. J. (2012) *Translating Expressive Language in Children's Literature*, Peter Lang [cap. 2, 5, 6, 7]
Ippolito M. (2008) The Relationship between Text and Illustrations: Translating Beatrix Potter's Little Books into Italian, in n M. González Davies, R. Oittinen (eds) *Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers*, Cambridge Scholars, pp. 85-96.
Lathey G. (2016) *Translating Children's Literature*, Routledge [cap. 1, 2, 3, 4, 5]
Mallett M. (2004) Children's information texts, in P. Hunt (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, Routledge, pp. 623-631.
Masi S. (2014) Translating Figurative Language: The Case of Pinocchio in English, in D. R. Miller and E. Monti (eds) *Tradurre Figure Translating Figurative Language*, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni CeSLiC – 3 Selected Papers, www3.lingue.unibo.it/ceslic, pp. 309-322.
Minutella V. (2015) 'Dacci un taglio, vuoi?' Anglicisms in dubbed TV series, then and now, *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne* 4 (II), pp. 261-282. (online)
Minutella V. (2016) British Dialects in Animated Films: The Case of Gnomeo & Juliet and its Creative Italian Dubbing, *Status Quaestionis* 11, pp. 222-259. (online)
O'Sullivan, E. (2013) Children's literature and translation studies. In C. Millán and F. Bartrina (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London: Routledge, pp. 451-463.
Sezzi, A. (2017) 'History is Horrible. Especially in Schools:' Remediating History Books for Children in Translation. In Canepari M., Mansfield G., Poppi F., *The Many Facets of Remediation in Language Studies*, LAP Lambert Acedemic Publishing, pp. 461-480.
Materiali messi a disposizione dalla docente (https://elearning22.humnet.unipi.it/course/view.php?id=426).
Per il percorso linguistico, i testi di riferimento sono **inoltre**:
Chen, X., Dronjic, V., and Helms-Park, R., *Reading in a second language*, London and New York: Routledge (2015).
Cain, K., & Oakhill, J., Reading comprehension and vocabulary: Is vocabulary more important for some aspects of comprehension?, *L'Année*

psychologique, 114(4), (2014), pp. 647-662.
Oakhill, J., Cain, K., & Elbro, C., *Understanding and Teaching Reading Comprehension: A Handbook*, London and New York: Routledge, (2014), pp. 1-68.

Indicazioni per non frequentanti

Bianchi F., Bruti S., Cappelli G., Manca E. (2022) Introduction, *Token* 15 (Special Issue on *Popularizing, Disseminating and Rewriting for Young Audiences*), pp. 5-17 (https://token.ujk.edu.pl/volumes/volume-15/)
Bruti S. (2011) Traduzione Audiovisiva, in C. Barone, S. Bruti, M. Foschi Albert, V. Tocco (eds) *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, PLUS – Pisa University Press, pp. 145-157.
Cappelli G., Masi S. (2019) Knowledge Dissemination Through Tourist Guidebooks: Popularization Strategies in English and Italian Guidebooks for Adults and for Children, in M. Bondi, S. Cacchiani, S. Cavalieri (eds) *Communicating Specialized knowledge: Old Genres and New Media*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing (pp. 124-161) (estratto)
Cavagnoli F. (2012) Libri per bambini e per ragazzi, in *La voce del testo*. L'arte e il mestiere di tradurre, Feltrinelli, pp. 118-130.
Di Giovanni E., C. Elefante, R. Pederzoli (eds) (2010) *Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts*, Peter Lang [articoli di Mambrini, Pascua-Febles].
Epstein B. J. (2012) *Translating Expressive Language in Children's Literature*, Peter Lang [cap. 2, 5, 6, 7]
Gambier Y. (2023) Audiovisual Translation and Multimodality: What Future?, *Media and Intercultural Communication: A Multidisciplinary Journal* 1(1), pp. 1-16. (online)
García de Toro C. (2020) Translating Children's Literature: A Summary of Central Issues and New Research Directions, *Sendebar* 31, pp. 461-478. (online)
García Jímenez R. (2022) Audiovisual Retranslations for Children: The New Live Action Versions of Disney Classics, *MonTI 14trans*, pp. 233-258. (online)
Ippolito M. (2008) The Relationship between Text and Illustrations: Translating Beatrix Potter's Little Books into Italian, in n M. González Davies, R. Oittinen (eds) *Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers*, Cambridge Scholars, pp. 85-96.
Lathey G. (2016) *Translating Children's Literature*, Routledge [cap. 1, 2, 3, 4, 5]
Mallett M. (2004) Children's information texts, in P. Hunt (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, Routledge, pp. 623-631.
Masi S. (2013) Does Pinocchio have an English passport?, *RILA* 1, pp. 179-198.
Masi S. (2014) Translating Figurative Language: The Case of Pinocchio in English, in D. R. Miller and E. Monti (eds) *Tradurre Figure Translating Figurative Language*, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni CeSLiC – 3 Selected Papers, www3.lingue.unibo.it/ceslic, pp. 309-322. (online)
Minutella V. (2015) 'Dacci un taglio, vuoi?' Anglicisms in dubbed TV series, then and now, *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne* 4 (II), pp. 261-282. (online)
Minutella V. (2016) British Dialects in Animated Films: The Case of Gnomeo & Juliet and its Creative Italian Dubbing, *Status Quaestionis* 11, pp. 222-259. (online)
Oittinen R. (2000) *Translating for children*, Garland.
O'Sullivan, E. (2013) Children's literature and translation studies. In C. Millán and F. Bartrina (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London: Routledge, pp. 451-463.
Sezzi, A. (2017) 'History is Horrible. Especially in Schools:' Remediating History Books for Children in Translation. In Canepari M., Mansfield G., Poppi F., *The Many Facets of Remediation in Language Studies*, LAP Lambert Acedemic Publishing, pp. 461-480.
Materiali messi a disposizione dalla docente (https://elearning22.humnet.unipi.it/course/view.php?id=426).
Gli studenti non frequentanti non potranno accedere alla prova in itinere del Corso Docente (prof. Masi).
I vari testi sono reperibili nella Biblioteca LM2 (alcuni sono disponibili online). Il materiale necessario per preparare l'esame è anche messo a disposizione in copisteria. È inoltre utile controllare la pagina Moodle del corso per ulteriori materiali e avvisi.
Per indicazioni sul materiale utilizzato nelle esercitazioni e sulle relative verifiche rivolgersi al Collaboratore ed Esperto Linguistico che si occupa del Lettorato per questo corso. Consultare la piattaforma moodle https://elearning.cli.unipi.it/ e/o contattare la Docente.
Per il percorso linguistico, i testi di riferimento sono inoltre:
Chen, X., Dronjic, V., and Helms-Park, R., *Reading in a second language*, London and New York: Routledge (2015).
Cain, K., & Oakhill, J., Reading comprehension and vocabulary: Is vocabulary more important for some aspects of comprehension?, *L'Année psychologique*, 114(4), (2014), pp. 647-662.
Oakhill, J., Cain, K., & Elbro, C., *Understanding and Teaching Reading Comprehension: A Handbook*, London and New York: Routledge, (2014), pp. 1-68.

Modalità d'esame

1) Esame prof.ssa Masi. L'esame relativo al corso docente da 6 cfu consiste in una prova scritta e in una orale in inglese (chi frequenta potrà svolgere la prova scritta durante o a fine corso). E' obbligatorio iscriversi preventivamente all'esame (esami.unipi.it). Non verranno accettate iscrizioni in ritardo via email.
2) Esame scritto del Laboratorio (prova di traduzione dall'inglese all'italiano). Le date per sostenere la prova del Laboratorio sono solitamente tre nell'arco dell'anno (fine gennaio, giugno e settembre). Per informazioni e iscrizioni per questa parte è opportuno contattare il Docente del Laboratorio.
3) Prove relative alle esercitazioni (ex lettorati). La verifica delle conoscenze acquisite nel corso delle esercitazioni si articolerà, sul modello degli esami di Cambridge, su diverse abilità (comprensione scritta e orale, writing e speaking, con anche esercizi di traduzione verso l'inglese). La valutazione sarà espressa in lettere (il livello C consiste nel raggiungimento delle abilità minime previste dal QCER per il livello, ad es. A = solido C1 in tutte le abilità e magari in alcune C1+; B = solido C1 su tutte le abilità; C = C1 con qualche debolezza specifica, per es. in una delle quattro abilità).
Sono esonerati dal sostenere le prove di lettorato coloro i quali sono in possesso delle certificazioni indicate precedentemente (se conseguite da non più di DUE anni). Anche nel caso in cui lo studente sia già in possesso di una certificazione pertinente, si consiglia di partecipare alle

attività di esercitazione al fine di mantenere e consolidare il livello di competenza acquisito.
Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito https://elearning.cli.unipi.it.
Gli studenti potranno sostenere l'esame relativo al corso del docente (prof. Masi) anche prima di aver superato le prove relative alle esercitazioni (ma solo dopo aver completato quelle di Lingua e Traduzione Inglese I). Scritto e orale possono essere sostenuti in appelli diversi ma entro un anno. La validità del voto dell'esame docente completo (scritto + orale) è di due anni, così come quella dell'esame del laboratorio.

Pagina web del corso

https://elearning22.humnet.unipi.it/course/view.php?id=426

Note

Commissione d'Esame: Proff. S. Masi, N. Simi, S. Noccetti, S. Bruti, G. Cappelli (supplente), G. Vignozzi (supplente), D. Filmer (supplente), G. Regnoli (supplente)
Il corso delle docenti Masi e Simi si terranno nel primo semestre (prima la parte da 6 cfu, poi la parte da 3 cfu). L'inizio è previsto per il **25 settembre** ore 12:00 in B3. Anche il corso del Laboratorio con il dott. Sirotti si svolgerà nel primo semestre, data d'inizio il **26 settembre** ore 14:15 in B3.
Il corso di lettorato (dott.ssa Mazzoncini) si svolgerà in entrambi i semestri (due volte a settimana) e inizierà il **26 settembre** in B3.

Ultimo aggiornamento 19/01/2024 19:42